Ab-e Hayat Corrections
Page numbers refer to the English version. Where needed, the Urdu page number of the 1907 edn. has been given in square brackets.

Page 63 [16]
Rewrite the English text beginning, “From this you can see…” as follows:
‘The Khaliq Bari too is a product of his creative thought. Discriminating people can look at many words and sentences at that time. The Khaliq Bari too is a product of his creative thought. Discriminating people can look at many words and sentences from it (Khaliq Bari) as well. (For example, the following verse is a mixture of Urdu and Persian):
Come brother, come, oh brother
Sit, oh mother, sit, my mother
(The first part of each line is Persian). He quotes (elsewhere) a verse in the doha meter, a tested remedy for the eyes.’

Page 169 [165-166]
Rewrite the text between square brackets as follows:
[Illustrative verses #166# illustrating masculine gender of the words of the words: jan, did and sair.]

Page 174 [176]
In the paragraph “Khvajah Mir Dard”, in line no. 9, delete the words,’the art of’.

Page 242 [275]
Rewrite the sentence beginning, ‘That Maulvi Sahib was…” as follows:
That Maulvi Sahib was named Maulvi Sajan. Thus he referred to it: [three quatrains, one described by Azad to be in ‘the Purabi style’.

Page 260 [302]
Line 12, Change ‘disordered on various tongues’ to: ‘popular on the peoples’ tongues’.

Page 263 [306]
She’r no 11: It should read as follows
In your gathering, the candle became a wax doll

Page 265 [308]
In line sixteen (16) change ‘ant’s neck’ to ‘peacock’s neck’.

Page 287 [341]
Replace ['the Mughal miniaturists'] with ['the celebrated painters']
in the last paragraph.

Page 292 [346]
Retranslate the last she’r as follows
The thief of a theme is disgraced in the world
A taste for the forbidden ruins the man.

Page 309 [371]
Line seventeen (17), change the last word from “Anis’ to ‘Uns’.

Page 310 [372]
In Khaliq’s 2nd she’r, move ‘when’ from line 2 as follows:
The beloved burst out laughing when last night, Khaliq,
I stumbled and …

Page 316 [381]
Retranslate the 2nd misra of the 4th she’r on this page as follows:
“I had a picture of the beloved painted: the waist came out wrong,
the mouth came out wrong.”

Page 364, n. [447]
Rephrase note 2 as follows:
‘The Kabir [=Great] and the Saghir [=Small] are two books of
shariah in Arabic.

Page 380 [466, n.]
Retranslate the 2nd she’r as follows:
If the Musician-bird should burst into song before me
I will twist his ears and make sing out of tune.